ALLESPRACHEN.AT - ISO 9001 GmbH
Am Eisbach 36a | A-8055 Graz
Tel.: +43 (0) 316 29 16 29
Gratis Hotline: 0800 501 064
office@allesprachen.at
allesprachen.at

Bundesministerium für Finanzen

Frau [redacted]
Johannesgasse 5
1010 Wien

KAUFEINLADUNG Nr. AS20250621_2

Graz, am 20.11.2025

Übersetzung 16 bzw. 18 Formulare U und E-Pakete Deutsch - 6 Sprachen (Höchster Qualitätsstandard Excellent 6-Augen-Prinzip)

Sehr geehrte [redacted],

Sie möchten sicherstellen, dass Ihre Inhalte weltweit verstanden werden – klar, präzise und überzeugend. Genau dabei unterstützen wir Sie. ALLESPRACHEN hilft Unternehmen wie Ihrem, ihre mehrsprachige Kommunikation global abzusichern und professionell umzusetzen, sei es für interne Abläufe, technische Dokumentation oder den erfolgreichen Auftritt am Markt.

- **Sichere Datenübertragung:** Der Prozess beginnt mit dem ALLESPRACHEN-Transfer, der eine zu 100 % sichere Übermittlung Ihrer sensiblen Daten gewährleistet.
- **Muttersprachliche Fachübersetzer:** Über 2.000 muttersprachliche Fachübersetzer bearbeiten Ihre Projekte unter Berücksichtigung der spezifischen Kultur des Ziellandes und unter Einhaltung Ihrer einheitlichen Firmenterminologie.
- **6-Augen-Prinzip:** Durch unser einzigartiges 6-Augen-Prinzip (Excellent) erhalten Sie sprachlich hochwertige Texte. Dieser Prozess umfasst die Übersetzung durch einen Profi, die fachliche Revision durch einen zweiten muttersprachlichen Experten sowie eine abschließende Simultanlektur durch einen erfahrenen Lektor.
- **LANI – Ihre digitale Schaltzentrale:** Über unsere Onlineplattform LANI arbeiten alle Projektbeteiligten zentral zusammen. Als Stammkunde haben Sie auf LANI die Möglichkeit, Ihre Texte zu lektorieren, Ihre Terminologie zu verwalten oder über den LANI-Sofortübersetzer selbst zu übersetzen – selbstverständlich unter Verwendung Ihrer Firmenterminologie. Ob Übersetzung, Korrekturschleifen, Freigaben oder stilistische Anpassungen – alles geschieht nachvollziehbar, effizient und datensicher an einem Ort.
- **Geprüfte Künstliche Intelligenz (KI):** Wo es sinnvoll ist und die Textsorte gute Ergebnisse erwarten lässt, setzen wir unsere geprüfte KI ein – inklusive kundenspezifisch trainierbarer Large Language Models (LLMs), die zielgruppengerechte Übersetzungen ermöglichen. Fragen Sie nach unserem 4-Augen-Prinzip (Premium) und sparen Sie bis zu 30 %.
- **Dreifache ISO-Zertifizierung:** Unsere Qualität wird durch Zertifizierungen nach ISO 9001, ISO 17100 und ISO 18587 bestätigt, wodurch Ihre Qualitätskette erfolgreich fortgesetzt wird.

Wir freuen uns auf Ihre Projekte!



6-Augen-Prinzip™ – Bei uns kontrollieren 6 Augen!



Sehr geehrte [redacted]

wissen Sie eigentlich, dass Ihr Produkt für Kunden nur so gut ist wie der übersetzte Text, mit dem es beworben wird? Durch den Einsatz von hochqualifizierten muttersprachlichen Fachübersetzern erhalten Sie das beste Resultat. Durch die Brillanz des Textes zeigen Sie Ihren ausländischen Kunden Wertschätzung, indem Sie auf sie zugehen und im Gegenzug werden Ihre Kunden Ihr Produkt wahrnehmen und auch kaufen.

In diesem Sinne möchten wir Ihnen nachfolgend gerne unser Angebot unterbreiten.

Bezeichnung	Menge/Einheit	Preis/Einheit	Endpreis
Deutsch - Englisch (UK) 18 (IDML)-Formulare U und E-Pakete, Lieferung der Übersetzungen als IDML-Dateien	75206 Wörter Neu	0,19 €	14 289,14 €
Deutsch - Englisch (UK) 18 (IDML)-Formulare U und E-Pakete, Lieferung der Übersetzungen als IDML-Dateien	13272 Wörter WH	0,13 €	1 725,36 €
Deutsch - Kroatisch 16 (IDML)-Formulare U und E-Pakete, Lieferung der Übersetzungen als IDML-Dateien	69624 Wörter Neu	0,19 €	13 228,56 €
Deutsch - Kroatisch 16 (IDML)-Formulare U und E-Pakete, Lieferung der Übersetzungen als IDML-Dateien	12287 Wörter WH	0,13 €	1 597,31 €
Deutsch - Slowenisch 16 (IDML)-Formulare U und E-Pakete, Lieferung der Übersetzungen als IDML-Dateien	69624 Wörter Neu	0,19 €	13 228,56 €
Deutsch - Slowenisch 16 (IDML)-Formulare U und E-Pakete, Lieferung der Übersetzungen als IDML-Dateien	12287 Wörter WH	0,13 €	1 597,31 €
Deutsch - Slowakisch 16 (IDML)-Formulare U und E-Pakete, Lieferung der Übersetzungen als IDML-Dateien	69624 Wörter Neu	0,19 €	13 228,56 €
Deutsch - Slowakisch 16 (IDML)-Formulare U und E-Pakete, Lieferung der Übersetzungen als IDML-Dateien	12287 Wörter WH	0,13 €	1 597,31 €
Deutsch - Tschechisch 16 (IDML)-Formulare U und E-Pakete, Lieferung der Übersetzungen als IDML-Dateien	69624 Wörter Neu	0,19 €	13 228,56 €
Deutsch - Tschechisch 16 (IDML)-Formulare U und E-Pakete, Lieferung der Übersetzungen als IDML-Dateien	12287 Wörter WH	0,13 €	1 597,31 €
Deutsch - Ungarisch 16 (IDML)-Formulare U und E-Pakete, Lieferung der Übersetzungen als IDML-Dateien	69624 Wörter Neu	0,19 €	13 228,56 €

Bezeichnung	Menge/Einheit	Preis/Einheit	Endpreis
Deutsch - Ungarisch 16 (IDML)-Formulare U und E-Pakete, Lieferung der Übersetzungen als IDML-Dateien	12287 Wörter WH	0,13 €	1 597,31 €
6-Augen-Prinzip Höchster Qualitätsstandard Excellent (Übersetzung, Erstlektur, Simultanlektur)		im Preis inkludiert	0,00 €
Terminologieerstellung und -pflege		im Preis inkludiert	0,00 €
		Gesamtpreis (exkl. Ust)	90 143,85 €
		20,0 % Rabatt	18 028,77 €
		Gesamt (exkl. Ust)	72 115,08 €
		20% Ust	14 423,02 €
		Gesamt (inkl. Ust)	86 538,10 €

Ihre Vorteile beim 6-Augen-Prinzip

- Das Maximum an Qualität
- Der beste erste Eindruck bei Ihren Geschäftspartnern
- 100% Sicherheit, dass Sie im Zielland richtig verstanden werden
- Großer Preisvorteil durch Berücksichtigung von Textwiederholungen
- Mehr als 12.000 glückliche Kunden mit über 210.000 erfolgreich abgewickelten Projekten
- Garantierte Fortsetzung Ihrer Qualitätskette durch Zertifizierung nach allen ISO-Normen

Mit freundlichen Grüßen

[redacted]

"Wir arbeiten seit 10 Jahren mit der Firma ALLESPRACHEN zusammen und sind ganz begeistert von dieser Zusammenarbeit, weil es wird immer alles just in time geliefert und die Übersetzungen sind von sehr sehr hoher Qualität."
(Florian Pabst, Johann Pabst Holzindustrie GmbH)

Beachten Sie bitte auch unsere zusätzlichen Anmerkungen im Begleitmail, die ein Teil dieses Angebotes sind. Die Basisauftragssumme beträgt 195,00 Euro für die gängigsten Sprachen, alle Preise gelten exkl. Mehrwertsteuer.

Bezüglich des Liefertermins richten wir uns gerne nach Ihrem Wunschliefertermin. Es handelt sich beim Angebotspreis um einen fixen Endpreis.

Der im Angebot genannte Preis gilt nur bei Lieferung des Ausgangstextes in einem editierbaren Office Format. Bei anderen Formaten wird in der Regel eine Bearbeitungsgebühr verrechnet, da die Bearbeitung zeitintensiver ist.

Informieren Sie uns bitte über etwaige stilistische oder sprachliche Vorlieben (z.B. Britisches oder Amerikanisches Englisch). Wenn Sie uns keine Präferenz nennen, verwenden wir Britisches Englisch. Sollte es firmeninterne Ausdrücke geben, so informieren Sie uns bitte darüber, damit wir diese bei der Übersetzung berücksichtigen können. Sollten Sie schon Glossare oder Translation Memories (TM) haben, so stellen Sie uns diese bitte spätestens bei Auftragserteilung zur Verfügung. Selbstverständlich verwenden wir bei unserer Übersetzung Ihre schon vordefinierte Terminologie, um eine Einheitlichkeit Ihrer Dokumente zu gewährleisten. Sollte während des Übersetzungsprozesses ein TM erstellt werden, so ist dieses geistiges Eigentum der ALLESPRACHEN.AT – ISO 9001 GmbH und wird bei Lieferung der Übersetzung unter anderem auch aus datenschutzrechtlichen Gründen nicht ausgehändigt.

Mit Ihrer Bestellung akzeptieren Sie unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen in der zur Zeit gültigen Fassung. Falls Sie sich nicht für die Künstliche Intelligenz entschieden haben, sind folgende Leistungen in diesem Angebot enthalten:

- Projektmanagement: Koordination und Projektabsprachen
- Übersetzung durch fachlich qualifizierte MuttersprachlerInnen, die im Zielland der Sprache leben
- 6-Augen-Prinzip™ inkl. Simultanlektur nach dem bewährten Prozess Translation Excellence – inkludiert 3 Korrekturzyklen - 1. Zyklus - Korrektur durch den Übersetzer, 2. Zyklus - Kontrolle eines zweiten, unabhängigen Übersetzers lt. 4-Augen-Prinzip, 3. Zyklus - Korrektur intern einzigartiges Qualitätsmerkmal - Simultanlektur mit der Innovation Speech

Reklamationen durch den Kunden werden nur dann anerkannt, wenn es sich um begründete Fehler hinsichtlich Inhalt, Rechtschreibung und Grammatik handelt, nicht jedoch, wenn Stil bzw. die Verwendung von Synonymen reklamiert werden. Kostenlos bearbeiten wir die Reklamation nur dann, wenn sie gerechtfertigt ist, ansonsten müssen wir den Aufwand in Rechnung stellen.

Übersetzungen erfolgen getreu dem Ausgangstext. Übersetzungen derart abzuändern, dass der Sinn des Ausgangstextes verloren geht, gehört nicht zu einem Übersetzungsauftrag und ist reines Textdesign. Textdesign kann in einem zweiten Schritt erfolgen, in dem nach der Übertragung des Ausgangstextes in die Fremdsprache der übersetzte Text – losgelöst vom ursprünglichen Ausgangstext – an die speziellen Kundenwünsche angepasst werden kann. Dies wird separat verrechnet. Auch kann der Kunde jederzeit den Text verändern und an seine Bedürfnisse anpassen, was aber auf keinen Fall als Reklamation geltend gemacht werden kann. Reklamationen, die sich auf Textdesign beziehen, aber nicht als solches beauftragt wurden, können nicht anerkannt werden. Reklamationsrecht: innerhalb von 14 Tagen nach Lieferung der Übersetzung.

Bevor Texte gedruckt bzw. veröffentlicht werden, sollte eine Druckfahnenkorrektur erfolgen. Diese ist NICHT im Übersetzungshonorar enthalten. Wir übernehmen keinerlei Haftung für Fehler, die beim Setzen passiert sind, wenn diese Korrektur nicht zuvor durch uns gemacht wurde.

Mit Ihrer Bestellung akzeptieren Sie unsere AGB in der derzeit gültigen Version. Unsere AGB finden Sie auf unserer Website unter: www.allesprachen.at.

Bitte beachten Sie, dass das vorliegende Angebot eine Gültigkeit von 3 Monaten hat. Eine Verlängerung der Angebotsgültigkeit ist nur nach Rücksprache mit ALLESPRACHEN.AT zulässig.

Sollten von uns verwendete Plattformen (wie z.B. DeepL) vom Betreiber selbst deaktiviert werden, können wir nicht haftbar gemacht werden.

Als ausschließlicher Gerichtsstand wird das jeweils sachlich in Betracht kommende Gericht in Graz / Österreich vereinbart. Es wird die Anwendung ausschließlich österreichischen materiellen und formellen Rechts vereinbart.

_____

Datum, Unterschrift des Auftraggebers und Firmenstempel